

cafés-concerts, marchands au détail de mélo pseudo-breton, qui voudraient nous faire admettre comme entrant dans la tradition bretonne leurs inepties, leurs fadaïses et leurs niaiseries en faux patois français.

Faire mieux comprendre un genre si spontané, dont *Yves de Priziac* nous semble avoir été une des dernières manifestations, c'est une raison suffisante pour faire passer ces vieux thèmes, (qui aujourd'hui peuvent nous paraître bien légers, nous ne cherchons pas à en disconvenir), avant des essais plus modernes, tout modernes, qui quoi qu'ils valent pourraient être plus directement utiles à la constitution d'une littérature nationale, ou pourraient nous tenir plus à cœur étant plus personnels. Mais combien nous regrettons de tenter ces renouvellements en français, de ne pouvoir renvoyer nos lecteurs à un renouvellement en breton ! Réellement, n'éprouvent-ils pas quelque honte, eux qui « aiment » tant, tant, ah ! tant ! ce « beau pays », à avoir besoin d'un truchement pour prendre contact avec ce qu'il a de plus intime et de meilleur ? Ne sauraient-ils concevoir que les textes eux-mêmes sont beaucoup plus simples, beaucoup plus directs et beaucoup plus émouvants que toute traduction en langue littéraire ? Ne se disent-ils pas que l'allure du poème original ne peut se retrouver dans l'adaptation, et que leur paresse, en somme, les prive de quelque chose d'assez sensible ? Ne peuvent-ils penser enfin que l'alliance intime des paroles et de la mélodie, — d'une mélodie bretonne ! — fait énormément pour la saveur et la valeur de l'original ? Tout-de-même, nous ne les croyons pas si inintelligents, — à moins toutefois qu'ils n'y tiennent absolument ? Et nous espérons qu'ils sauront déchiffrer cette combinaison des versions recueillies par nous à Baud (B), Plouay (Pl.) et Pont-Scorff (P.-S.). C'est beaucoup pour eux que nous la donnons ; c'est aussi pour les spécialistes qui pourront y relever, on ne sait jamais, des détails dont nous ne savons reconnaître la valeur, ou des particularités linguistiques intéressantes, bien que nous n'ayons voulu laisser passer que les plus saillantes et que nous ayons tenu à ramener le texte par ailleurs au vannetais littéraire de *Brittia*.

B. *Oeit é Ivon Berjen d'er vein eur,
Ha mar da d'er gér ne vo ket peur, gé !
Mar da Ivon d'er gér én buhé,
Biken parréz Persken peur ne vé. (ne vehé).
Groah er Vilodrein, groah ag en ti,
Karget hé halon a velkoni,
Deu uégent dé ha noz é ma bet,
'Sell oh Ivon Berjen de zonet.*

*Ha hi e grapé ar er vangoér,
Sellet mar dé Ivon Berjen d'er gér.*

- Pl. *Tri-huéh kar e oé én ur vanden,
E oé ohté tri-huéh marh melén.
Iwañnic Prijac oé er hetan,
Hag e oé geton ur marh melén.
Hag e oé geton ur marh melén,
Hag ur brid aleuret én é ben.
Hag ur brid aleuret én é ben,
Tal' hantér-hant skoed, ma ne hré ohpen.
Hag Iwannic Prijac e laré,
D'é charetizion un dé·e oé :*
« *Pe baseemb manér Kervilodet,
Me charetizion, chariamb dousic.
« Me charetizion, chariamb dousic,
Get en eun mar vehemb kleuet.*
- B. « *Me meüéleu, touchet me har plén,
G'en eun mar kleu Eutru er Vilodrein.
« Mar da Eutru 'r Vilodrein ha kleuet,
Ha me zo mé sur de vout lahet. »*
- P.-S. *Manér er Vilodrein ou devezé paset,*
Pl. *Ha biskoah ne vehent ket bet kleuet,
Biskoah ne vehent ket bet kleuet,*
P.-S. *Penaüt er goh groah mileget.*
Pl. *Penaüt er hroahic mileget,
Oé komanset d'huchal a boéz d'hé fen,
Oé komanset d'huchal a boéz d'hé fen :
« Ariü é en ol charetizion ! »*
- B. *Ne oé ket hoah hé honz forh laret,
Eutru er Vilodrein p'en dès ariüet.*
Pl. « *Na démat d'oh-hui, Wañnic Prijac.
Pëlzoic é oen ' klah hous atak.
« O na diskennet ha deit én ti ;
Lakeit hou kezec ér marsaosi.*
- B. « *Lakeit hou ronsed ér marsaosi,
Ha goleit gi (hé) get tapiseri.
« Ha goleit gi get tapiseri :*
- Pl. *Hui e zeï de goéniein dadomb-ni.*
B. — *Eutru er Vilodrein mé n'en dein ket.
Rak d'er gér ' ma ret d'eïn mé monet.*

« *Ha skriüet zo d'ein mé ur lihér
En déieu man de zonet d'er gér.* »

- Pl. *Pen dé Iwañnic Prijac ér gambr,
Ean e son get ur flaüt argand,
Ken ne laré 'n hol damezelled :
« Iwañnic Prijac ' vo ket lahet ! »
Ken ne laré er verh ag en ti :
« Iwañnic Prijac vo me hani ! »*

- B. « *Me meüél tro-té er berlimeu,
Ma hamb' de luemmein er houtelleu !
— Eutru er Vilodrein, mar me haret,
Hag ar blas hou ti me lahet ket.*

- Pl. « *Eutru Kervilodet mar me haret,
Ar leurhen hou kambr n'em lahet ket.*

« *Rak men goèd e zo ru ha brillant,
Hag e gousiei leurhen hou kambr.*

- B. *Me zo saüet ag er goèd roial :
Péhed é m'é hei men goèd ar en doar.
— M'es mé chas kouchant ha levriddi
E cherro te hoèd èl m'en taolis ;*

- Pl. « *Nā me m'es mé chas, chas levreiddi,
E lipei er goèd a bom ma skuilli.*

- B. — *Lahet mé é korn hou marsaosi,
M'é kleuo me jao Rubañni.* »

*É jao Rubañni, p'en des kleuet,
Tèr dor hoarn ar 'r marsaosi des hachet.*

« *Deüehadic mat é hues ariüet,
Ivon Berjen a p'en dé lahet ! »*

- Pl. *Kri e yé (ez eo) a galon neb ne ouélézé,
'Manér Kervilodet un dé e oé,
'Huélet er charetision tri ha tri,
Krouget oh goèlennou o hiri...*